

ABSTRAK

Nama : Irene
Program Studi: S1 Sastra China
Judul : ANALISIS PENERJEMAHAN AKHIRAN “XING” (性)
DALAM KALIMAT BAHASA MANDARIN KE DALAM BAHASA
INDONESIA

Judul penelitian ini adalah mengenai penerjemahan akhiran “*xing*” (性) dalam Bahasa Indonesia. Latar belakang penelitian ini adalah penerjemahan akhiran “*xing*” (性) ke Bahasa Indonesia yang sering mengalami kesulitan, sehingga menyebabkan banyak orang menerjemahkannya tidak dengan tepat. Hal yang ingin diketahui dalam penelitian ini adalah bagaimana cara menerjemahkan akhiran “*xing*” (性) dengan benar, dan juga apakah harus menggunakan imbuhan yang nantinya ditambahkan kepada kata dasarnya atau tidak memerlukan tambahan imbuhan sama sekali untuk menjelaskan makna akhiran tersebut. Setelah diteliti, peneliti juga ingin menemukan langkah-langkah penerjemahan akhiran “*xing*” (性) ini. Metode penelitian yang digunakan oleh peneliti adalah metode penelitian deskriptif kuantitatif. Ini adalah keseluruhan materi penelitian dalam skripsi ini.

Kata kunci: “*xing*” (性), akhiran, penerjemahan

ABSTRACT

Name : Irene
Program study : S1 Sastra China
Title : THE ANALYSIS OF THE TRANSLATIONS SUFFIX
“XING” (性) IN MANDARIN SENTENCES TRANSLATE INTO THE
INDONESIAN SENTENCES

The title of this research is the translation of the suffix "xing" (性) in Indonesian. The background of this research is the translation of the suffix "xing" (性) to Indonesian which is often get trouble in it and causing a lot of people can't translated it correctly. The focus of this research are want to know how to translate the suffix "xing" (性) correctly, and also whether to use a prefix that will be added to the word or do not require additional affixes in it. After the researched, the researchers also wanted to find if there are rules to make the translation become more easier dan correct. The method used by the researcher is descriptive quantitative. It is the whole matter of research in this thesis.

Key words: “*xing*” (性), suffix, translation

摘要

名字 : Irene
专业 : 汉语本科
题目 : “性”为后缀翻译成印尼语的分析

这本论文的题目关于“性”为后缀的印尼语翻译。“性”这个后缀翻译成印尼语的时候常常出问题，所以很多人在翻译的时候翻译不准。本研究所想知道怎么翻译“性”为后缀，还有它在印尼语的对比是否要用后缀就在印尼的词根加上去，或者不必用后缀表达意思。研究以后也要发现翻译这个后缀有什么样的步骤。本研究挑定量描述为研究方法。这就是这本论文所有的研究内容。

关键词：性，后缀，翻译

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL.....	i
LEMBAR PENGESAHAN.....	ii
KATA PENGANTAR.....	iii
PERNYATAAN PUBLIKASI LAPORAN PENELITIAN.....	iv
ABSTRAK.....	v
DAFTAR ISI.....	viii
DAFTAR TABEL.....	ix
DAFTAR GAMBAR.....	x
1. PENDAHULUAN.....	1
1.1. Latar Belakang.....	1
1.2. Rumusan Masalah.....	2
1.3. Pembatasan masalah.....	2
1.4. Tujuan penelitian.....	2
1.5. Manfaat penelitian.....	2
1.6. Metode Penelitian.....	3
1.6.1. Prosedur Penelitian.....	3
1.6.1.1. Teknik Pengumpulan Data.....	3
2. TINJAUAN PUSTAKA.....	4
2.1. Definisi dari terjemahan.....	4
2.1.1 Teori penerjemahan.....	4
2.1.2 Langkah-langkah penerjemahan.....	5
2.2. Makna akhiran “ <i>xing</i> ” (性).....	6
3. ANALISIS DATA DAN PEMBAHASAN.....	11
3.1. Langkah pengolahan data.....	11
3.2. Deskripsi data.....	12
3.3. Penerjemahan kalimat.....	14
3.4. Pola penerjemahan.....	25
3.5. Rangkuman hasil pengolahan data.....	30
4. KESIMPULAN.....	32
DAFTAR PUSTAKA.....	35

DAFTAR TABEL

Tabel 1.1	Makna kata “ <i>xing</i> ” (性) sebagai akhiran.....	6
Tabel 1.2.	Padanan imbuhan dalam Bahasa Indonesia untuk kata berakhiran “ <i>xing</i> ” (性) yang kata dasarnya adalah kata benda.....	6
Tabel 1.3.	Padanan imbuhan dalam Bahasa Indonesia untuk kata berakhiran “ <i>xing</i> ” (性) yang kata dasarnya adalah kata kerja.	8
Tabel 1.4.	Padanan imbuhan dalam Bahasa Indonesia untuk kata berakhiran “ <i>xing</i> ” (性) yang kata dasarnya adalah kata sifat.....	10

DAFTAR GAMBAR

Tabel 1.1.	Gambar presentase kemunculan imbuhan.....	30
------------	---	----